A general annotation service
Enable independent content creation on top of an ever-changing base.

Mutable content
Bazaar collaboration
Independent projects
Case study: Translate extension (1)

Fréttinga is a small municipality in MungoLand, located on the BaMungo island. It hosts a population of about 400 people. It has some agriculture and fishing. Tourists like to visit it in the summer time.

== Services ==

It doesn't have many services. There is a shop and car ferry visits the island from mainland once a day.

Case study: Translate extension (2)

Frététinga is a small municipality in MungoLand, located on the BaMungo island. It hosts a population of about 400 people. It has some agriculture and fishing. Tourists like to visit it in the summer time.

== Services ==

It doesn't have many services. There is a shop and car ferry visits the island from mainland once a day.
Case study: Translate extension (3)

Message group   All › Frétinga

Translation of the wiki page Frétinga.

All   Untranslated   Outdated   Translated   ...

Frétinga

Frétinga is a small municipality in MungoLand, located on the BaMungo island. It hosts a popul...

== Services ==

It doesn't have many services. There is a shop and car ferry visits the island from mainland once…
Case study: Translate extension (4)

It hosts a population of about 400 people. It has some agriculture and fishing and tourists like to visit it in the summer time. It has marvelous beaches with a lot of di circa 400 persone. Ha un po' di agricoltura e pesca e i turisti amano visitarla in estate. Ha spiagge meravigliose con molti [[Special:MyLanguage/Seagull|seagulls]].

== Services ==

It doesn't have many services. There is a shop and a car ferry visits the island from the mainland once a day. Non ha molti servizi. C’è un negozio e un traghetto per automobili raggiunge l'isola dalla terraferma una volta al giorno.

Main events: * The roof of the church fell down in 2009 * New church was built in 1877

[[Category:Municipalities]]
Fréttinga is a small municipality in MungoLand, located on the BaMungo island. It hosts a population of about 400 people. It has some agriculture and fishing. Tourists like to visit it in the summer time. It has marvelous beaches with a lot of seagulls.

== Services ==

It doesn't have many services. There is a shop and car ferry visits the island from mainland once a day.

In 2009 January the roof of the church in the island fell down. It was rebuilt collaboratively in the following summer.
Case study: Translate extension (6)

New and existing translation units

Translation unit 1

<table>
<thead>
<tr>
<th>Previous text</th>
<th>New text</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Frétinga is a small municipality in MungoLand, located on the BaMungo island.</td>
<td>Frétinga is a small municipality in MungoLand, located on the BaMungo island.</td>
</tr>
<tr>
<td>It hosts a population of about 400 people. It has some agriculture and fishing.</td>
<td>It hosts a population of about 400 people. It has some agriculture and fishing.</td>
</tr>
<tr>
<td>Tourists like to visit it in the summer time.</td>
<td>Tourists like to visit it in the summer time.</td>
</tr>
<tr>
<td>+ It has marvelous beaches with a lot of seagulls.</td>
<td>+ It has marvelous beaches with a lot of seagulls.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Translation unit 2

**Services**

Translation unit 3

It doesn't have many services. There is a shop and car ferry visits the island from mainland once a day.

New translation unit. Name: 4

In 2009 January the roof of the church in the island fell down. It was rebuilt collaboratively in the following summer.

Translation page template

By Siebrand - Own work, CCO,
https://commons.wikimedia.org/w/index.php?curid=18002479
Annotations of wiki content

- Transformative information
- Decoupled from changes to base text
- Associated with a specific revision
- Explicit migration process to latest revision
- Display the latest revision by default, possibly w/ incomplete migration of translations

Shared concern with impact on other authors/annotators. Many authors, many annotators, many projects.
Similar uses in Wikimedia projects

Currently using inline markup (ad-hoc, bespoke):

- Writing system conversion ([LanguageConverter](https://www.wikimedia.org/wiki/LanguageConverter))
  - `{zh-hans:计算机; zh-hant:電腦;}`
- Citations
  - But marking up regions is difficult!
- Inline discussions ([VisualEditor/Flow](https://www.wikimedia.org/wiki/VisualEditor/Flow))
  - Uses `<!-- ... -->` markup in wikitext
- [Wikisource](https://www.wikimedia.org/wiki/Wikisource)
  - Proof-reading, non-linear transcribed regions
- Maintenance tags/templates
  - `{{citation_needed}}`
New use cases

Future uses (markup too cumbersome):

- Proposed edits / approved revisions
- Media annotations on Wikimedia Commons
- Fine-grained translation correspondences
- WikiSpeech: pronunciation annotations
- Presentational annotations
  - pull-quotes, figure references, mobile hints, etc
Transcription!

W3C standard includes media annotations; prototype at T146397

- OCR
- Proofread Page
- Timed Text
- The Inscription template
- Content Translation
- ...and others?
Issues (1)

How to name the document:
- https://en.wikipedia.org/wiki/Hypothes.is
  (“the article”)
  (“specific revision of the article”)

Where to store the annotations:
- Hypothes.is service
- Mediawiki Multi-Content Revisions

How to anchor the annotations
- Wikitext
- Rendered HTML
- “Editable HTML” (Parsoid DOM)
Issues (2)

These problems get worse if the target of the annotation is an image!

- Naming images in mediawiki is hard!
  - Stable URL only for *not the most recent* version of the image
  - URL referring to most recent version **changes** as soon as new version is uploaded

- How do we propagate anchors if the base image changes?
  - What if the newly uploaded image is a different size?
Issues (3)

Content types
   Our annotations are not plaintext! They may not be directly readable at all.

How to migrate annotations between revisions
   It would be nice to collaborate on a robust pluggable library for this across multiple content types

How to export the annotations for interop
   There’s a standard for the annotations, but no standard to advertise them

Ecosystem!
   What new applications are possible w/ an interoperable annotation format?
Thank you!

C. Scott Ananian, PhD

cscott@cscott.net

[[User:cscott]]

https://en.wikipedia.org/wiki/User:cscott/Ideas/Amazing_Article_Annotations